

CHAPTER 21

日曜の朝、ハーマイオニーは六十センチもの雪を掻き分け、再びハグリッドの小屋を訪れた。

ハリーとロンも一緒に行きたかったが、またしても宿題の山が、いまにも崩れそうな高さに達していたので、しぶしぶ談話室に残り、校庭から聞こえてくる楽しげな声を耐え忍んでいた。

生徒たちは、凍った湖の上をスケートしたり、リュージュに乗ったりして楽しんでいて、雪合戦の球に魔法をかけてグリフィンドール塔の上まで飛ばし、談話室の窓にガンガンぶつけるのは最悪だった。

「おい！」ついに我慢できなくなったロンが、窓から首を突き出して怒鳴った。

「僕は監督生だぞ。こんど雪球が窓に当たったら——痛え！」

ロンは急いで首を引っ込めた。顔が雪だらけだった。

「フレッドとジョージだ」ロンが窓をびしゃりと閉めながら悔しそうに言った。

「あいつら……」ハーマイオニーは昼食間際に帰ってきた。

ローブの裾が膝までぐっしょりで、少し震えていた。

「どうだった？」ハーマイオニーが入ってくるのを見つけたロンが開いた。

「授業の計画をすっかり立ててやったのか？」

「やってはみたんだけど」

ハーマイオニーは疲れたように言うと、ハリーの隣の椅子にどっと座り込んだ。

それから杖を取り出し、小さく複雑な振り方をすると、枝先から熱風が囁き出した。

それをローブのあちこちに当てると、湯気を上げて乾きはじめた。

「私が行ったとき、小屋にもいなかったのよ。私、少なくとも三十分ぐらい戸を叩いたわ。そしたら、森からのっしのっしと出てきたの」

ハリーがうめいた。

禁じられた森は、ハグリッドをクビにしてくれそうな生き物で一杯だ。

Chapter 21

The Eye of the Snake

Hermione plowed her way back to Hagrid's cabin through two feet of snow on Sunday morning. Harry and Ron wanted to go with her, but their mountain of homework had reached an alarming height again, so they grudgingly remained in the common room, trying to ignore the gleeful shouts drifting up from the grounds outside, where students were enjoying themselves skating on the frozen lake, tobogganing, and worst of all, bewitching snowballs to zoom up to Gryffindor Tower and rap hard on the windows.

“Oy!” bellowed Ron, finally losing patience and sticking his head out of the window, “I am a prefect and if one more snowball hits this window — OUCH!”

He withdrew his head sharply, his face covered in snow.

“It's Fred and George,” he said bitterly, slamming the window behind him. “Gits ...”

Hermione returned from Hagrid's just before lunch, shivering slightly, her robes damp to the knees.

“So?” said Ron, looking up when she entered. “Got all his lessons planned for him?”

“Well, I tried,” she said dully, sinking into a chair beside Harry. She pulled out her wand and gave it a complicated little wave so that hot air streamed out of the tip; she then pointed this at her robes, which began to steam as they dried out. “He wasn't even there when I arrived, I was knocking for at least half an hour. And then he came stumping out of the forest —”

「あそこで何を飼っているんだろう？ ハグリッドは何か言った？」 ハリーが聞いた。

「ううん」 ハーマイオニーはがっかりしていた。

「驚かせてやりたいって言うのよ。アンブリッジのことを説明しようとしたんだけど、どうしても納得できないみたい。キメラよりナールのほうを勉強したいなんて、まともなやつが考えるわけがないって言うぽっかりーあら、まさかほんとにキメラを飼ってるとは思えないけど」 ハリーとロンがぞっとする顔を見て、ハーマイオニーがつけ加えた。

「でも、飼う努力をしなかったわけじゃないわね。卵を入手するのがとても難しいって言ってたもの。グラブリー ブランクの計画に従ったほうがいいって、口を酸っぱくして言ったんだけど、正直言って、ハグリッドは私の言うことを半分も聞いていなかったと思う。ほら、ハグリッドはなんだかおかしいムードなのよ。どうしてあんなに傷だらけなのか、いまだに言おうとしないし」

次の日、朝食のときに教職員テーブルに現れたハグリッドを、生徒全員が大歓迎したというわけではなかった。

フレッド、ジョージ、リーなどの何人かは歓声をあげて、グリフィンボールとハッフルパフのテーブルの間を飛ぶように走ってハグリッドに駆け寄り、巨大な手を握り締めた。パーパティやラベンダーなどは、暗い顔で目配せし、首を振った。

グラブリー ブランク先生の授業のほうがいいと思う生徒が多いだろうと、ハリーにはわかっていて。

それに、ほんのちょっぴり残っているハリーの公平な判断力が、それも一理あると認めているのが最悪だった。

なにしろグラブリー ブランクの考えるおもしろい授業なら、誰かの頭が食いちぎられる危険性のあるようなものではない。

火曜日、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、防寒用の重装備をし、かなり不安な気持ちでハグリッドの授業に向かった。

ハリーはハグリッドがどんな教材に決めたのかも気になったが、クラスの他の生徒、とくにマルフォイ一味が、アンブリッジの目の前

Harry groaned. The Forbidden Forest was teeming with the kind of creatures most likely to get Hagrid the sack. “What’s he keeping in there? Did he say?” asked Harry.

“No,” said Hermione miserably. “He says he wants them to be a surprise. I tried to explain about Umbridge, but he just doesn’t get it. He kept saying nobody in their right mind would rather study knarls than chimaeras — oh I don’t think he’s *got* a chimaera,” she added at the appalled look on Harry and Ron’s faces, “but that’s not for lack of trying from what he said about how hard it is to get eggs. ... I don’t know how many times I told him he’d be better off following Grubbly-Plank’s plan, I honestly don’t think he listened to half of what I said. He’s in a bit of a funny mood, you know. He still won’t say how he got all those injuries. ...”

Hagrid’s reappearance at the staff table at breakfast next day was not greeted by enthusiasm from all students. Some, like Fred, George, and Lee, roared with delight and sprinted up the aisle between the Gryffindor and Hufflepuff tables to wring Hagrid’s enormous hand; others, like Parvati and Lavender, exchanged gloomy looks and shook their heads. Harry knew that many of them preferred Professor Grubbly-Plank’s lessons, and the worst of it was that a very small, unbiased part of him knew that they had good reason: Grubbly-Plank’s idea of an interesting class was not one where there was a risk that somebody might have their head ripped off.

It was with a certain amount of apprehension that Harry, Ron, and Hermione headed down to Hagrid’s on Tuesday, heavily muffled against the cold. Harry was worried, not only about what Hagrid might have decided to teach them, but also about how the rest of the class, particularly Malfoy and his

でどんな態度を取るかが心配だった。
しかし、雪と格闘しながら森の端で待っているハグリッドに近づいてみると、高等尋問官の姿はどこにも見当たらなかった。
とは言え、ハグリッドの様子は、不安を和らげてくれるどころではない。
土曜の夜にどす黒かった傷にいまや緑と黄色が混じり、切り傷の何カ所かはまだ血が出ていた。
ハリーはこれがどうにも理解できなかった。
ハグリッドを襲った怪物の毒が、傷の治るのを妨げているのだろうか？ 不吉な光景に追い討ちをかけるかのように、ハグリッドは死んだ牛の半身らしいものを肩に担いでいた。
「今日はあそこで授業だ！」
近づいてくる生徒たちに、ハグリッドは背後の暗い木立を振り返りながら嬉々として呼びかけた。
「少しは寒さしのぎになるぞ！ どっちみち、あいつら、暗いところが好きなんだ」
「何が暗いところが好きだって？」 マルフォイが陰しい声でクラップとゴイルに聞くのが、ハリーの耳に入った。
ちらりと恐怖を覗かせた声だった。
「あいつ、何が暗いところが好きだって言った。——聞こえたか？」
マルフォイがこれまでに一度だけ禁じられた森に入ったときのことを、ハリーは思い出した。
あのときもマルフォイは勇敢だったとは言えない。
ハリーは独りでにんまりした。
あのクイディッチ試合以来、マルフォイが不快に思うことなら、ハリーは何だってかまわなかった。
「ええか？」 ハグリッドはクラスを見渡してうきうきと言った。
「よし、さーて、森の探索は五年生まで楽しみに取っておいた。連中を自然な生息地で見せてやろうと思ってな。さあ、今日勉強するやつは、珍しいぞ。こいつらを飼い馴らすのに成功したのは、イギリスではたぶん俺だけだ」
「それで、本当に飼い馴らされてるって、自信があるのかい？」 マルフォイが、ますます

cronies, would behave if Umbridge was watching them.

However, the High Inquisitor was nowhere to be seen as they struggled through the snow toward Hagrid, who stood waiting for them on the edge of the forest. He did not present a reassuring sight; the bruises that had been purple on Saturday night were now tinged with green and yellow and some of his cuts still seemed to be bleeding. Harry could not understand this: Had Hagrid perhaps been attacked by some creature whose venom prevented the wounds it inflicted from healing? As though to complete the ominous picture, Hagrid was carrying what looked like half a dead cow over his shoulder.

“We’re workin’ in here today!” Hagrid called happily to the approaching students, jerking his head back at the dark trees behind him. “Bit more sheltered! Anyway, they prefer the dark. ...”

“What prefers the dark?” Harry heard Malfoy say sharply to Crabbe and Goyle, a trace of panic in his voice. “What did he say prefers the dark — did you hear?”

Harry remembered the only occasion on which Malfoy had entered the forest before now; he had not been very brave then either. He smiled to himself; after the Quidditch match anything that caused Malfoy discomfort was all right with him.

“Ready?” said Hagrid happily, looking around at the class. “Right, well, I’ve bin savin’ a trip inter the forest fer yer fifth year. Thought we’d go an’ see these creatures in their natural habitat. Now, what we’re studyin’ today is pretty rare, I reckon I’m probably the on’y person in Britain who’s managed ter train ’em —”

恐怖を顔にした声で聞いた。

「なにしろ、野蛮な動物をクラスに持ち込んだのはこれが最初じゃないだろう？」

スリザリン生がザワザワとマルフォイに同意した。グリフィンドール生の何人かも、マルフォイの言うことは的を射ているという顔をした。

「もちろん飼い馴らされちよる」ハグリッドは顔をしかめ、肩にした午の死骸を少し揺すり上げた。

「それじゃ、その顔はどうしたんだい？」マルフォイが問い詰めた。

「おまえさんにゃ関係ねえ！」ハグリッドが怒ったように言った。

「さあ、バカな質問が終わったら、俺について来い！」

ハグリッドはみんなに背を向け、どんどん森へ入っていった。誰もあとに従いていきたくないようだった。

ハリーはロンとハーマイオニーをちらりと見た。二人ともため息をついたが、頷いた。

三人は他のみんなの先頭に立って、ハグリッドの跡を追った。

ものの十分も歩くと、木が密生して夕暮れどきのような暗い場所に出た。

地面には雪も積もっていない。ハグリッドはフーッと言いながら牛の半身を下ろし、後ろに下がって生徒と向き合った。

ほとんどの生徒が、木から木へと身を隠しながらハグリッドに近づいてきて、いまにも襲われるかのように神経を尖らせて、周りを見回していた。

「集まれ、集まれ」ハグリッドが励ますように言った。

「さあ、あいつらは肉の臭いに引かれてやってくるぞ。だが、俺のほうでも呼んでみる。あいつら、俺だってことを知りたいだろうからな」

ハグリッドは後ろを向き、もじゃもじゃ頭を振って、髪の毛を顔から払い退け、甲高い奇妙な叫び声をあげた。

その叫びは、怪鳥が呼び交わす声のように、暗い木々の間にこだました。

誰も笑わなかった。

ほとんどの生徒は、恐ろしくて声も出ないよ

“And you’re sure they’re trained, are you?” said Malfoy, the panic in his voice even more pronounced now. “Only it wouldn’t be the first time you’d brought wild stuff to class, would it?”

The Slytherins murmured agreement and a few Gryffindors looked as though they thought Malfoy had a fair point too.

“ ‘Course they’re trained,” said Hagrid, scowling and hoisting the dead cow a little higher on his shoulder.

“So what happened to your face, then?” demanded Malfoy.

“Mind yer own business!” said Hagrid, angrily. “Now if yeh’ve finished askin’ stupid questions, follow me!”

He turned and strode straight into the forest. Nobody seemed much disposed to follow. Harry glanced at Ron and Hermione, who sighed but nodded, and the three of them set off after Hagrid, leading the rest of the class.

They walked for about ten minutes until they reached a place where the trees stood so closely together that it was as dark as twilight and there was no snow on the ground at all. Hagrid deposited his half a cow with a grunt on the ground, stepped back, and turned to face his class again, most of whom were creeping toward him from tree to tree, peering around nervously as though expecting to be set upon at any moment.

“Gather roun’, gather roun’,” said Hagrid encouragingly. “Now, they’ll be attracted by the smell o’ the meat but I’m goin’ ter give ’em a call anyway, ’cause they’ll like ter know it’s me. ...”

He turned, shook his shaggy head to get the hair out of his face, and gave an odd, shrieking

うだった。
ハグリッドがもう一度甲高く叫んだ。
一分経った。その間、生徒全員が神経を尖らせ、肩越しに背後を窺ったり、木々の間を透かし見たりして、近づいてくるはずの何かの姿を捕らえようとしていた。
そして、ハグリッドが三度髪を振り払い、巨大な胸をさらに膨らませたとき、ハリーはロンを突っつき、曲がりくねった二本のイチイの木の間の暗がりを目指した。
暗がりの中で、自ら光る目が一對、だんだん大きくなってきた。
まもなく、ドラゴンのような顔、首、そして、翼のある大きな黒い馬の骨ばった胴体が、暗がりから姿を現した。
その生き物は、黒く長い尾を振りながら、数秒間生徒たちを眺め、それから頭を下げて、尖った牙で死んだ牛の肉を食いちぎりはじめた。
ハリーの胸にどっと安堵感が押し寄せた。とうとう証明された。この生き物は、ハリーの幻想ではなく実在していた。
ハグリッドもこの生き物を知っていた。ハリーは待ちきれない気持でロンを見た。
しかし、ロンはまだキョロキョロ木々の間を見回していた。
しばらくしてロンが囁いた。
「ハグリッドはどうしてもう一度呼ばないのかな？」
生徒のほとんどが、ロンと同じように、怖い物見たさの当惑した表情で目を凝らし、馬が目と鼻の先にいるのに、とんでもない方向ばかり見ていた。
この生き物が見える様子なのは、ハリーの他に二人しかいなかった。
ゴイルのすぐ後ろで、スリザリンの筋ばった男の子が、馬が食らいつく姿を苦々しげに見ていた。
それに、ネビルだ。その目が、長い黒い尾の動きを追っていた。
「ほれ、黒い馬が、もう一頭来たぞ！」ハグリッドが自慢げに言った。
暗い木の間から現れた二頭目が鞣革のような翼を畳み込んで胴体にくっつけ、頭を突っ込んで肉にかぶりついた。

cry that echoed through the dark trees like the call of some monstrous bird. Nobody laughed; most of them looked too scared to make a sound.

Hagrid gave the shrieking cry again. A minute passed in which the class continued to peer nervously over their shoulders and around trees for a first glimpse of whatever it was that was coming. And then, as Hagrid shook his hair back for a third time and expanded his enormous chest, Harry nudged Ron and pointed into the black space between two gnarled yew trees.

A pair of blank, white, shining eyes were growing larger through the gloom and a moment later the dragonish face, neck, and then skeletal body of a great, black, winged horse emerged from the darkness. It looked around at the class for a few seconds, swishing its long black tail, then bowed its head and began to tear flesh from the dead cow with its pointed fangs.

A great wave of relief broke over Harry. Here at last was proof that he had not imagined these creatures, that they were real: Hagrid knew about them too. He looked eagerly at Ron, but Ron was still staring around into the trees and after a few seconds he whispered, "Why doesn't Hagrid call again?"

Most of the rest of the class were wearing expressions as confused and nervously expectant as Ron's and were still gazing everywhere but at the horse standing feet from them. There were only two other people who seemed to be able to see them: a stringy Slytherin boy standing just behind Goyle was watching the horse eating with an expression of great distaste on his face, and Neville, whose eyes were following the swishing progress of the long black tail.

「さーて……手を挙げてみろや。こいつらが
見える者は？」

この馬の謎がついにわかるのだと思うとうれ
しくて、ハリーは手を挙げた。

ハグリッドがハリーを見て頷いた。

「うん……うん。おまえさんじゃ見えると思
ったぞ、ハリー」ハグリッドはまじめな声を出した。

「それで、おまえさんもだな？ ネビル、ん？
そんでー」

「お伺いしますが」マルフォイが嘲るように
言った。

「いったい何が見えるはずなんでしょう
ね？」

答える代わりに、ハグリッドは地面の牛の死
骸を指差した。

クラス中が一瞬そこに注目した。

そして何人かが息を呑み、パーパティは悲鳴
をあげた。

ハリーはそれがなぜなのかわかった。

肉が独りでに骨から剥がれ空中に消えていく
さまは、いかにも気味が悪いに違いない。

「何がいの？」パーパティが後退りして近
くの木の下に隠れ、震える声で聞いた。

「何が食べているの？」

「セストラルだ」ハグリッドが誇らしげに言
った。

ハリーのすぐ隣で、ハーマイオニーが、納得
したように「あっ！」と小さな声をあげた。

「ホグワーツのセストラルの群れは、全部こ
の森にいる。そんじゃ、誰か知っとる者はー
ー？」

「だけど、それって、と一っても縁起が悪い
のよ！」

パーパティがとんでもないという顔で口を挟
んだ。

「見た人にありとあらゆる恐ろしい災難が降
りかかるって言われてるわ。トレローニー先
生が一度教えてくださった話ではー」

「いや、いや、いや」ハグリッドがクックッ
と笑った。

「そりゃ、単なる迷信だ。こいつらは縁起が
悪いんじゃないねえ。どえらく賢いし、役に立
つ！ もっとも、こいつら、そんなに働いてる
わけではねえがな。重要なんは、学校の馬車

“Oh, an’ here comes another one!” said
Hagrid proudly, as a second black horse
appeared out of the dark trees, folded its
leathery wings closer to its body, and dipped
its head to gorge on the meat. “Now ... put yer
hands up, who can see ’em?”

Immensely pleased to feel that he was at last
going to understand the mystery of these
horses, Harry raised his hand. Hagrid nodded
at him.

“Yeah ... yeah, I knew you’d be able ter,
Harry,” he said seriously. “An’ you too,
Neville, eh? An’ —”

“Excuse me,” said Malfoy in a sneering
voice, “but what exactly are we supposed to be
seeing?”

For answer, Hagrid pointed at the cow
carcass on the ground. The whole class stared
at it for a few seconds, then several people
gaped and Parvati squealed. Harry understood
why: Bits of flesh stripping themselves away
from the bones and vanishing into thin air had
to look very odd indeed.

“What’s doing it?” Parvati demanded in a
terrified voice, retreating behind the nearest
tree. “What’s eating it?”

“Thestrals,” said Hagrid proudly and
Hermione gave a soft “oh!” of comprehension
at Harry’s shoulder. “Hogwarts has got a
whole herd of ’em in here. Now, who knows
—?”

“But they’re really, really unlucky!”
interrupted Parvati, looking alarmed. “They’re
supposed to bring all sorts of horrible
misfortune on people who see them. Professor
Trelawney told me once —”

“No, no, no,” said Hagrid, chuckling, “tha’s
jus’ superstition, that is, they aren’ unlucky,

牽きだけだ。あとは、ダンブルドアが遠出するのにな、『姿現わし』をなさねえときだけだなーほれ、また二頭来たぞー」
 木の間から別の二頭が音もなく現れた。一頭がパーパティのすぐそばを通ると、パーパティは身震いして、木にしがみついた。
 「私、何か感じたわ。きっとそばにいるのよ！」
 「心配ねえ。おまえさんに怪我させるようなことはしねえから」
 ハグリッドは辛抱強く言い聞かせた。
 「よし、そんな、知っとる者はいるか？ どうして見える者と見えない者がおるのか？」
 ハーマイオニーが手を挙げた。
 「言ってみろ」ハグリッドがにっこり笑いかけた。
 「セストラルを見ることができるのは」ハーマイオニーが答えた。
 「死を見たことがある者だけです」
 「そのとおりだ」ハグリッドが厳かに言った。
 「グリフィンボールに十点。さーて、セストラルは、」
 「エヘン、エヘン」
 アンブリッジ先生のお出ました。
 ハリーからほんの数十センチのところに、また緑の帽子とマントを着て、クリップボードを構えて立っていた。
 アンブリッジの空咳を初めて聞いたハグリッドは、一番近くのセストラルを心配そうにじっと見た。
 変な音を出したのはそれだと思ったらしい。
 「エヘン、エヘン」
 「おう、やあ！」音の出所がわかったハグリッドがにっこりした。
 「今朝、あなたの小屋に送ったメモは、受け取りましたか？」
 アンブリッジは前と同じように、大きな声でゆっくり話しかけた。
 まるで外国人に、しかもとろい人間に話しかけているようだ。
 「あなたの授業を査察しますと書きましたか？」
 「ああ、うん」ハグリッドが明るく言った。
 「この場所がわかってよかった！ ほーれ、見

they're dead clever an' useful! 'Course, this lot don' get a lot o' work, it's mainly jus' pullin' the school carriages unless Dumbledore's takin' a long journey an' don' want ter Apparate — an' here's another couple, look —”

Two more horses came quietly out of the trees, one of them passing very close to Parvati, who shivered and pressed herself closer to the tree, saying, “I think I felt something, I think it's near me!”

“Don' worry, it won' hurt yeh,” said Hagrid patiently. “Righ', now, who can tell me why some o' you can see them an' some can't?”

Hermione raised her hand.

“Go on then,” said Hagrid, beaming at her.

“The only people who can see thestrals,” she said, “are people who have seen death.”

“Tha's exactly right,” said Hagrid solemnly, “ten points ter Gryffindor. Now, thestrals —”

“Hem, hem.”

Professor Umbridge had arrived. She was standing a few feet away from Harry, wearing her green hat and cloak again, her clipboard at the ready. Hagrid, who had never heard Umbridge's fake cough before, was gazing in some concern at the closest thestral, evidently under the impression that it had made the sound.

“Hem, hem.”

“Oh hello!” Hagrid said, smiling, having located the source of the noise.

“You received the note I sent to your cabin this morning?” said Umbridge, in the same loud, slow voice she had used with him earlier, as though she was addressing somebody both foreign and very slow. “Telling you that I

てのとおり——はて、どうかな——見えるか？今日はセストラルをやっちゃる——」

「え？何？」アンブリッジ先生が耳に手を当て、顔をしかめて大声で聞き直した。

「なんて言いましたか？」ハグリッドはちょっと戸惑った顔をした。

「あ——セストラル！」ハグリッドも大声で言った。

「大っきな——あー翼のある馬だ。ほれ！」ハグリッドは、これならわかるだろうとばかり、巨大な両腕をパタパタ上下させた。アンブリッジ先生は眉を吊り上げ、ブツブツ言いながらクリップボードに書きつけた。

「原始的な……身振りによる……言葉に……頼らなければ……ならない」

「さて……とにかく……」ハグリッドは生徒のほうに向き直ったが、ちょっとまごついていおれた。

「む……俺は何を言いかけてた？」

「記憶力が……弱く……直前の……ことも……覚えて……いないらしい」

アンブリッジのブツブツは、誰にも聞こえるような大きな声だった。

ドラコ マルフォイはクリスマスが一月月早く来たような喜びようだ。

逆にハーマイオニーは、怒りを抑えるのに真っ赤になっていた。

「あっ、そうだ」ハグリッドはアンブリッジのクリップボードをそわそわと見たが、勇敢にも言葉を続けた。

「そうだ、俺が言おうとしてたのは、どうして群れを飼うようになったかだ。うん。つまり、最初は雄一頭と雌五頭で始めた。こいつは」ハグリッドは最初に姿を現した一頭をやさしく叩いた。

「テネブルスって名で、俺が特別かわいがってるやつだ。この森で生まれた最初の一頭だ——」

「ご存知かしら？」アンブリッジが大声で口を挟んだ。

「魔法省はセストラルを『危険生物』に分類しているのですが？」

ハリーの心臓が石のように重くなった。しかし、ハグリッドはクックッと笑っただけだった。

would be inspecting your lesson?”

“Oh yeah,” said Hagrid brightly. “Glad yeh found the place all righ’! Well, as you can see — or, I dunno — can you? We’re doin’ thestrals today —”

“I’m sorry?” said Umbridge loudly, cupping her hand around her ear and frowning. “What did you say?”

Hagrid looked a little confused.

“Er — *thestrals!*” he said loudly. “Big — er — winged horses, yeh know!”

He flapped his gigantic arms hopefully. Professor Umbridge raised her eyebrows at him and muttered as she made a note on her clipboard, “‘*has ... to ... resort ... to ... crude ... sign ... language ...*’ ”

“Well ... anyway ...” said Hagrid, turning back to the class and looking slightly flustered. “Erm ... what was I sayin’?”

“‘*Appears ... to ... have ... poor ... short ... term ... memory ...*’ ” muttered Umbridge, loudly enough for everyone to hear her. Draco Malfoy looked as though Christmas had come a month early; Hermione, on the other hand, had turned scarlet with suppressed rage.

“Oh yeah,” said Hagrid, throwing an uneasy glance at Umbridge’s clipboard, but plowing on valiantly. “Yeah, I was gonna tell yeh how come we got a herd. Yeah, so, we started off with a male an’ five females. This one,” he patted the first horse to have appeared, “name o’ Tenebrus, he’s my special favorite, firs’ one born here in the forest —”

“Are you aware,” Umbridge said loudly, interrupting him, “that the Ministry of Magic has classified thestrals as ‘dangerous’?”

Harry’s heart sank like a stone, but Hagrid

「セストラルが危険なものか！ そりゃ、さんざんいやがらせをすりゃあ、噛みつくかもしれないがー」

「暴力の……行使を……楽しむ……傾向が… …見られる」アンブリッジがまたしてもブツブツ言いながらクリップボードに走り書きした。

「そりゃ違うぞーバカな！」ハグリッドは少し心配そうな顔になった。

「つまり、けしかけりゃ犬も噛みつくだろうがーだけんど、セストラルは、死とかなんとかで、悪い評判が立っとるだけだーこいつらが不吉だと思ひ込んどるだけだろうか？ わかっちゃいなかったんだ、そうだろうか？」

アンブリッジは何も答えず、最後のメモを書き終わるとハグリッドを見上げ、またしても大きな声でゆっくり話しかけた。

「授業を普段どおり続けてください。わたくしは歩いて見回ります」

アンブリッジは歩く仕種をして見せた（マルフォイとパンジー パーキンソンは、声を殺して笑いこけていた）。

「生徒さんの間をね」（アンブリッジはクラスの生徒の一人ひとりを指差した）。

「そして、みんなに質問をします」アンブリッジは自分の口を指差し、口をバクバクさせた。

ハグリッドはアンブリッジをまじまじと見ていた。

まるでハグリッドには普通の言葉が通じないかのように身振り手振りをしてみせるのはなぜなのか、さっぱりわからないという顔だ。ハーマイオニーはいまや悔し涙を浮かべていた。

「鬼ばばあ、腹黒鬼ばばあ！」アンブリッジがパンジー パーキンソンのほうに歩いていったとき、ハーマイオニーが小声で毒づいた。

「あんたが何を企んでいるか、知ってるわよ。鬼、根性曲がりの性悪のー」

「むむむ……とにかくだ」ハグリッドは何とかして授業の流れを取り戻そうと奮闘していた。

「そんでーセストラルだ。うん。まあ、こ

merely chuckled.

“Thestrals aren’ dangerous! All righ, they might take a bite outta you if yeh really annoy them —”

“ ‘Shows ... signs ... of ... pleasure ... at ... idea ... of ... violence ... ‘ ” muttered Umbridge, scribbling on her clipboard again.

“No — come on!” said Hagrid, looking a little anxious now. “I mean, a dog’ll bite if yeh bait it, won’ it — but thestrals have jus’ got a bad reputation because o’ the death thing — people used ter think they were bad omens, didn’ they? Jus’ didn’ understand, did they?”

Umbridge did not answer; she finished writing her last note, then looked up at Hagrid and said, again very loudly and slowly, “Please continue teaching as usual. I am going to walk” — she mimed walking — Malfoy and Pansy Parkinson were having silent fits of laughter — “among the students” — she pointed around at individual members of the class — “and ask them questions.” She pointed at her mouth to indicate talking.

Hagrid stared at her, clearly at a complete loss to understand why she was acting as though he did not understand normal English. Hermione had tears of fury in her eyes now.

“You hag, you evil hag!” she whispered, as Umbridge walked toward Pansy Parkinson. “I know what you’re doing, you awful, twisted, vicious —”

“Erm ... anyway,” said Hagrid, clearly struggling to regain the flow of his lesson, “so — thestrals. Yeah. Well, there’s loads o’ good stuff abou’ them. ...”

“Do you find,” said Professor Umbridge in a ringing voice to Pansy Parkinson, “that you are able to understand Professor Hagrid when

いつらにはいろいろええところがある……」
「どうかしら？」アンブリッジ先生が声を響かせてパンジー パーキンソンに質問した。
「あなた、ハグリッド先生が話していること、理解できるかしら？」ハーマイオニーと同じく、パンジーも目に涙を浮かべていたが、こっちは笑いすぎの涙だった。
クスクス笑いを堪えながら答えるので、何を言っているのかわからないほどだった。
「いいえ……だって……あの……話し方が……いつも唸ってるみたいで……」
アンブリッジがクリップボードに走り書きした。
ハグリッドの顔の、怪我していないわずかな部分が赤くなった。
それでも、ハグリッドは、パンジーの答えを聞かなかったかのように振ま舞おうとした。
「あー……うん……セストラルのええとこだが。えーと、ここの群れみてえにいったん飼いやめると、みんな、もう絶対道に迷うことはねえぞ。方向感覚抜群だ。どこへ行ってえって、こいつらに言うだけでええー」
「もちろん、あんたの言うことがわかれば、ということだろうね」マルフォイが大きな声で言った。パンジー パーキンソンがまた発作的にクスクス笑いだした。
アンブリッジ先生はその二人には寛大に微笑み、それからネビルに聞いた。
「セストラルが見えるのね、ロングボトム？」ネビルが頷いた。
「誰が死ぬところを見たの？」無神経な調子だった。
「僕の……じいちゃん」ネビルが言った。
「それで、あの生物をどう思うの？」ずんぐりした手を馬のほうに向けてひらひらさせながら、アンブリッジが聞いた。
セストラルはもうあらかた肉を食いちぎり、ほとんど骨だけが残っていた。
「ん？」ネビルは、おずおずとした目でハグリッドをちらりと見た。
「えーと……馬たちは……ん……問題ありません……」
「生徒たちは……脅されていて……怖いと……正直に……そう言えない」
アンブリッジはブツブツ言いながらクリップ

he talks?”

Just like Hermione, Pansy had tears in her eyes, but these were tears of laughter; indeed, her answer was almost incoherent because she was trying to suppress her giggles. “No ... because ... well ... it sounds ... like grunting a lot of the time. ...”

Umbridge scribbled on her clipboard. The few unbruised bits of Hagrid’s face flushed, but he tried to act as though he had not heard Pansy’s answer.

“Er ... yeah ... good stuff abou’ thestrals. Well, once they’re tamed, like this lot, yeh’ll never be lost again. ‘Mazin’ senses o’ direction, jus’ tell ’em where yeh want ter go —”

“Assuming they can understand you, of course,” said Malfoy loudly, and Pansy Parkinson collapsed in a fit of renewed giggles. Professor Umbridge smiled indulgently at them and then turned to Neville.

“You can see the thestrals, Longbottom, can you?” she said.

Neville nodded.

“Whom did you see die?” she asked, her tone indifferent.

“My ... my grandad,” said Neville.

“And what do you think of them?” she said, waving her stubby hand at the horses, who by now had stripped a great deal of the carcass down to bone.

“Erm,” said Neville nervously, with a glance at Hagrid. “Well, they’re ... er ... okay. ...”

“‘Students ... are ... too ... intimidated ... to ... admit ... they ... are ... frightened. ...’” muttered Umbridge, making another note on her clipboard.

ボードにまた書きつけた。

「違うよ！」ネビルはうろたえた。

「違う、僕、あいつらが怖くなんかない！」

「いいんですよ」アンブリッジはネビルの肩をやさしく叩いた。

そしてわかっていますよという笑顔を見せたつもりらしいが、ハリーにはむしろ嘲笑に見えた。

「さて、ハグリッド」アンブリッジは再びハグリッドを見上げ、またしても大きな声でゆっくり話しかけた。

「これでわたくしのほうはなんとかあります。査察の結果を（クリップボードを指差した）あなたが受け取るのは（自分の体の前で、何かを空中から取り出す仕種をした）、十日後です」

アンブリッジは短いずんぐり指を十本立てて見せた。

それからニターッと笑ったが、緑の帽子の下で、その笑いはことさらガマに似ていた。

そしてアンブリッジは、意気揚々と引き揚げた。

あとに残ったマルフォイとパンジーパーキンソンは発作的に笑い転げ、ハーマイオニーは怒りに震え、ネビルは困惑した顔でおろおろしていた。

「あの腐れ、嘘つき、根性曲がり、怪獣ばばあ！」

三十分後、来るときに掘った雪道を辿って城に帰る道々、ハーマイオニーが気炎を吐いた。

「あの人が何を目論んでるか、わかる？ 混血を毛嫌いしてるんだわーハグリッドをうすのろのトロールか何かみたいに見せようとしてるのよ。お母さんが巨人だというだけでーそれに、ああ、不当だわ。授業は悪くなかったのにーそりゃ、また『尻尾爆発スクリュート』なんかだったら……でもセストラルは大丈夫ーほんと、ハグリッドにしては、とってもいい授業だったわ！」

「アンブリッジはあいつらが危険生物だって言ったけど」ロンが言った。

「そりゃ、ハグリッドが言ってたように、あの生物はたしかに自己防衛するわ」

ハーマイオニーがもどかしげに言った。

“No!” said Neville, looking upset, “no, I’m not scared of them — !”

“It’s quite all right,” said Umbridge, patting Neville on the shoulder with what she evidently intended to be an understanding smile, though it looked more like a leer to Harry. “Well, Hagrid,” she turned to look up at him again, speaking once more in that loud, slow voice, “I think I’ve got enough to be getting along with. ... You will receive” — she mimed taking something from the air in front of her — “the results of your inspection” — she pointed at the clipboard — “in ten days’ time.” She held up ten stubby little fingers, then, her smile wider and more toadlike than ever before beneath her green hat, she bustled from their midst, leaving Malfoy and Pansy Parkinson in fits of laughter, Hermione actually shaking with fury, and Neville looking confused and upset.

“That foul, lying, twisting old gargoyle!” stormed Hermione half an hour later, as they made their way back up to the castle through the channels they had made earlier in the snow. “You see what she’s up to? It’s her thing about half-breeds all over again — she’s trying to make out Hagrid’s some kind of dim-witted troll, just because he had a giantess for a mother — and oh, it’s not fair, that really wasn’t a bad lesson at all — I mean, all right, if it had been Blast-Ended Skrewts again, but thestrals are fine — in fact, for Hagrid, they’re really good!”

“Umbridge said they’re dangerous,” said Ron.

“Well, it’s like Hagrid said, they can look after themselves,” said Hermione impatiently, “and I suppose a teacher like Grubbly-Plank wouldn’t usually show them to us before N.E.W.T. level, but, well, they *are* very

「それに、グラブリー ブランクのような先生だったら、普通はNEW T試験レベルまではあの生物を見せたりしないでしょうね。でも、ねえ、あの馬、本当におもしろいと思わない？ 見える人と見えない人がいるなんて！ 私にも見えたらいいのに」

「そう思う？」 ハリーが静かに聞いた。ハーマイオニーが突然はっとしたような顔をした。

「ああ、ハリー——ごめんなさい——ううん、もちろんそうは思わない——なんてバカなことを言ったんでしょう」

「いいんだ」ハリーが急いで言った。

「気にするなよ」

「ちゃんと見える人が多かったのには驚いたな」

ロンが言った。「クラスに三人も——」

「そうだよ、ウィーズリー。いまちょうど話してただけど」意地の悪い声がした。

雪で足音が聞こえなかったらしい。

マルフォイ、クラップ、ゴイルが三人のすぐ後ろを歩いていた。

「君が誰か死ぬところを見たら、少しはクアッフルが見えるようになるかな？」

マルフォイ、クラップ、ゴイルは、三人を押し退けて城に向かいながらゲラゲラ笑い、突然「ウィーズリーこそ我が王者」を合唱しはじめた。

ロンの耳が真っ赤になった。

「無視。とにかく無視」

ハーマイオニーが呪文を唱えるように繰り返しながら、杖を取り出してまた「熱風の魔法」をかけ、温室までの新雪を溶かして歩きやすい道を作った。

十二月がますます深い雪を連れてやって来た。五年生の宿題も雪崩のように押し寄せた。

ロンとハーマイオニーの監督生としての役目も、クリスマスが近づくにつれてどんどん荷が重くなっていた。

城の飾りつけの監督をしたり（「金モールの飾りつけするときなんか、ピープズが片方の端を持ってこっちの首を絞めようとするんだぜ」とロン）、厳寒で、一 二年生が休み時

interesting, aren't they? The way some people can see them and some can't! I wish I could.”

“Do you?” Harry asked her quietly.

She looked horrorstruck.

“Oh Harry — I'm sorry — no, of course I don't — that was a really stupid thing to say —”

“It's okay,” he said quickly, “don't worry. ...”

“I'm surprised so many people *could* see them,” said Ron. “Three in a class —”

“Yeah, Weasley, we were just wondering,” said a malicious voice nearby. Unheard by any of them in the muffling snow, Malfoy, Crabbe, and Goyle were walking along right behind them. “D'you reckon if you saw someone snuff it you'd be able to see the Quaffle better?”

He, Crabbe, and Goyle roared with laughter as they pushed past on their way to the castle and then broke into a chorus of “Weasley Is Our King.” Ron's ears turned scarlet.

“Ignore them, just ignore them,” intoned Hermione, pulling out her wand and performing the charm to produce hot air again, so that she could melt them an easier path through the untouched snow between them and the greenhouses.

December arrived, bringing with it more snow and a positive avalanche of homework for the fifth years. Ron and Hermione's prefect duties also became more and more onerous as Christmas approached. They were called upon to supervise the decoration of the castle (“You try putting up tinsel when Peeves has got the other end and is trying to strangle you with it,” said Ron), to watch over first and second years spending their break times inside because of

間中に城内にいるのを監視したり（「なにせ、あの鼻っただれども、生意気でむかつくぜ。僕たちが一年のときは、絶対あそこまで礼儀知らずじゃなかったな」）フィルチと一緒に、交代で廊下の見回りもした。

フィルチはクリスマス ムードのせいで決闘が多発するのではないかと疑っていた（「あいつ、脳みその代わりに糞が詰まってる。あの野郎」ロンが怒り狂った）。

二人とも忙しすぎて、ハーマイオニーは、ついにしもべ妖精の帽子を編むことさえやめてしまった。

あと三つしか残っていないと、ハーマイオニーは焦っていた。

「まだ解放してあげられないかわいそうな妖精たち。ここでクリスマスを過ごさなきゃならないんだわ。帽子が足りないばかりに！」

ハーマイオニーが作ったものは全部ドビーが取ってしまったなど、とても言い出せずにいたハリーは、下を向いたまま「魔法史」のレポートに深く覆い被さった。

いずれにせよ、ハリーはクリスマスのことを考えたくなかった。

これまでの学校生活で初めて、ハリーはクリスマスにホグワーツを離れたいという思いを強くしていた。

クィディッチは禁止されるし、ハグリッドが停職になるのではないかと心配だし、そんなこんなで、ハリーはいま、この学校という場所がつくづくいやになっていた。

たった一つの楽しみは。D A 会合だった。

しかし、D A メンバーのほとんどが休暇を家族と過ごすので、D A もその間は中断しなければならないだろう。

ハーマイオニーは両親とスキーに行く予定だったが、これがロンには大受けだった。

マグルが細い板切れを足に括りつけて山の斜面を滑り降りるなど、ロンには初耳だったのだ。

一方ロンは「隠れ穴」に帰る予定だった。

ハリーは数日間妬まじさに耐えていたが、クリスマスにどうやって家に帰るのかとロンに聞いたとき、そんな思いを吹き飛ばす答えが返ってきた。

the bitter cold (“And they’re cheeky little snotrags, you know, we definitely weren’t that rude when we were in first year,” said Ron), and to patrol the corridors in shifts with Argus Filch, who suspected that the holiday spirit might show itself in an outbreak of wizard duels (“He’s got dung for brains, that one,” said Ron furiously). They were so busy that Hermione had stopped knitting elf hats and was fretting that she was down to her last three.

“All those poor elves I haven’t set free yet, having to stay over during Christmas because there aren’t enough hats!”

Harry, who had not had the heart to tell her that Dobby was taking everything she made, bent lower over his History of Magic essay. In any case, he did not want to think about Christmas. For the first time in his school career, he very much wanted to spend the holidays away from Hogwarts. Between his Quidditch ban and worry about whether or not Hagrid was going to be put on probation, he felt highly resentful toward the place at the moment. The only thing he really looked forward to were the D.A. meetings, and they would have to stop over the holidays, as nearly everybody in the D.A. would be spending the time with their families. Hermione was going skiing with her parents, something that greatly amused Ron, who had never before heard of Muggles strapping narrow strips of wood to their feet to slide down mountains. Ron, meanwhile, was going home to the Burrow. Harry endured several days of jealousy before Ron said, in response to Harry asking how Ron was going to get home for Christmas, “But you’re coming too! Didn’t I say? Mum wrote and told me to invite you weeks ago!”

Hermione rolled her eyes, but Harry’s spirits soared: The thought of Christmas at the

「だけど、君も来るんじゃないか！僕、言わなかった？ママがもう何週間も前に手紙でそう言ってきたよ。君を招待するようになって！」

ハーマイオニーは「まったくもう」という顔をしたが、ハリーの気持ちは躍った。

「隠れ穴」でクリスマスをお過ごしと考えるだけでわくわくした。

ただ、シリウスと一緒に休暇を過ごせなくなるのが後ろめたくて、手放しでは喜べなかった。

名付け親をクリスマスのお祝いに招待してほしいと、ウィーズリーおばさんに頼み込んでみようかとも思った。

しかし、いずれにせよ、シリウスがグリモールドブレイスを離れるのを、ダンブルドアは許可しないだろう。

それに、ウィーズリーおばさんがシリウスの来訪を望まないだろうと思わないわけにはいかなかった。

二人がよく衝突していたからだ。

シリウスからは、暖炉の火の中に現れたのを最後に、何の連絡もなかった。

アンブリッジが四六時中見張っている以上、連絡しようとするのは賢明ではないとわかってはいたが、母親の古い館で、独りぼっちのシリウスが、クリーチャーと寂しくクリスマスのクラッカーの紐を引っ張る姿を想像するのは辛かった。

休暇前の最後の。D A 会合で、ハリーは早めに「必要の部屋」に行った。

それが正解だった。

松明がパッと灯ったとたん、ドビーが気を利かせてクリスマスの飾りつけをしていたことがわかったのだ。

ドビーの仕業なのは明らかだ。こんな飾り方をするのはドビー以外にありえない。百あまりの金の飾り玉が天井からぶら下がり、その全部に、ハリーの似顔絵とメッセージがついていた。

「楽しいハリー クリスマスを！」

ハリーが最後の一つをなんとか外し終ったとき、ドアがキーッと開き、ルーナ ラブグッドがいつもどおりの夢見顔で入ってきた。

「こんばんは」まだ残っている飾りつけを見

Burrow was truly wonderful, only slightly marred by Harry's guilty feeling that he would not be able to spend the holiday with Sirius. He wondered whether he could possibly persuade Mrs. Weasley to invite his godfather for the festivities too, but apart from the fact that he doubted whether Dumbledore would permit Sirius to leave Grimmauld Place, he could not help but feel that Mrs. Weasley might not want him; they were so often at loggerheads. Sirius had not contacted Harry at all since his last appearance in the fire, and although Harry knew that with Umbridge on the constant watch it would be unwise to attempt to contact him, he did not like to think of Sirius alone in his mother's old house, perhaps pulling a lonely cracker with Kreacher.

Harry arrived early in the Room of Requirement for the last D.A. meeting before the holidays and was very glad he had, because when the lamps burst into light he saw that Dobby had taken it upon himself to decorate the place for Christmas. He could tell the elf had done it, because nobody else would have strung a hundred golden baubles from the ceiling, each showing a picture of Harry's face and bearing the legend HAVE A VERY HARRY CHRISTMAS!

Harry had only just managed to get the last of them down before the door creaked open and Luna Lovegood entered, looking dreamy as always.

"Hello," she said vaguely, looking around at what remained of the decorations. "These are nice, did you put them up?"

"No," said Harry, "it was Dobby the house-elf."

"Mistletoe," said Luna dreamily, pointing at a large clump of white berries placed almost over Harry's head. He jumped out from under

ながら、ルーナがぼーっと挨拶した。
「きれいだね。あんたが飾ったの？」
「違う。屋敷しもべ妖精のドビーさ」
「ヤドリギだ」ルーナが白い実のついた大きな塊を指差して夢見るように言った。
ほとんどハリーの真上にあった。
ハリーは飛び退いた。
「そのほうがいいわ」ルーナがまじめくさって言った。
「それ、ナーグルだらけのことが多いから」
そのとき、アンジェリーナ、ケイティ、アリシアが到着して、ナーグルが何なのか聞く面倒が省けた。
三人とも息を切らし、いかにも寒そうだった。
「あのね」アンジェリーナが、マントを脱ぎ、隅のほうに投げ投げながら、活気のない言い方をした。
「やっと君の代わりを見つけた」
「僕の代わり？」ハリーはきょとんとした。
「君とフレッドとジョージよ」アンジェリーナがもどかしげに言った。
「別なシーカーを見つけた！」
「誰？」ハリーはすぐ聞き返した。
「ジニー ウィーズリー」ケイティが言った。
ハリーは呆気にとられてケイティを見た。
「うん、そうなのよ」アンジェリーナが杖を取り出し、腕を曲げ伸ばししながら言った。
「だけど、実際、かなりうまいんだ。もちろん、君とは段違いだけど」
アンジェリーナは非難たらたらの目でハリーを見た。
「だけど君を使えない以上……」
ハリーは言い返したくて喉まで出かかった言葉を、ぐっと呑み込んだー

チームから除籍されたことを、君の百倍も悔やんでいるのはこの僕だろ？僕の気持ちも少しは察してくれよ。

「それで、ピーターは？」ハリーは平静な調子を保とうと努力しながら聞いた。
「アンドリュー カーク」アリシアが気のない返事をした。

it. “Good thinking,” said Luna very seriously. “It’s often infested with nargles.”

Harry was saved the necessity of asking what nargles were by the arrival of Angelina, Katie, and Alicia. All three of them were breathless and looked very cold.

“Well,” said Angelina dully, pulling off her cloak and throwing it into a corner, “we’ve replaced you.”

“Replaced me?” said Harry blankly.

“You and Fred and George,” she said impatiently. “We’ve got another Seeker!”

“Who?” said Harry quickly.

“Ginny Weasley,” said Katie.

Harry gaped at her.

“Yeah, I know,” said Angelina, pulling out her wand and flexing her arm. “But she’s pretty good, actually. Nothing on you, of course,” she said, throwing him a very dirty look, “but as we can’t have you ...”

Harry bit back the retort he was longing to utter: Did she imagine for a second that he did not regret his expulsion from the team a hundred times more than she did?

“And what about the Beaters?” he asked, trying to keep his voice even.

“Andrew Kirke,” said Alicia without enthusiasm, “and Jack Sloper. Neither of them are brilliant, but compared with the rest of the idiots who turned up ...”

The arrival of Ron, Hermione, and Neville brought this depressing discussion to an end and within five minutes, the room was full enough to prevent him seeing Angelina’s burning, reproachful looks.

“Okay,” he said, calling them all to order. “I

「それと、ジャック スローパー。どっちも冴えないけど、ほかに志願してきたウスノロどもに比べれば……」

ロン、ハーマイオニー、ネビルが到着して、気の滅入る会話もここで終り、五分と経たないうちに部屋が満員になったので、アンジェリーナの強烈な非難の眼差しも遮られた。

「オッケー」ハリーはみんなに注目するよう呼びかけた。

「今夜はこれまでやったことを復習するだけにしようと思う。休暇前の最後の会合だから、これから三週間も空いてしまうのに、新しいことを始めても意味がないしー」

「新しいことは何にもしないのか？」ザカリアス スミスが不服そうに呟いた。

部屋中に聞こえるほど大きな声だった。

「そのこと知ってたら、来なかったのに…」

「いやあ、ハリーが君にお知らせ申し上げなかったのは、我々全員にとって、まことに残念だったよ」

フレッドが大声で言った。何人かが意地悪く笑った。

チョウが笑っているのを見て、ハリーは、階段を一段踏み外した胃袋がずっと引っ張られる、あの感覚を味わった。

「――二人ずつ組になって練習だ」ハリーが言った。

「最初は『妨害の呪い』を十分間。それからクッションを出して、『失神術』をもう一度やってみよう」

みんな素直に二人組になり、ハリーは相変わらずネビルと組んだ。

まもなく部屋中に「インペディメンタ！＜妨害せよ＞」の叫びが断続的に飛び交った。術をかけられたほうが一分ほど固まっている間、かけた相手は手持ちぶさたに他の組の様子を眺め、術が解けると、交代してかけられる側に回った。

ネビルは見違えるほどに上達していた。

しばらくして、三回続けてネビルに術をかけられた後、ハリーはネビルをまたロンとハーマイオニーの組に入れてもらい、自分は部屋を見回って、他の組を観察できるようにし

thought this evening we should just go over the things we've done so far, because it's the last meeting before the holidays and there's no point starting anything new right before a three-week break —”

“We're not doing anything new?” said Zacharias Smith, in a disgruntled whisper loud enough to carry through the room. “If I'd known that, I wouldn't have come. ...”

“We're all really sorry Harry didn't tell you, then,” said Fred loudly.

Several people sniggered. Harry saw Cho laughing and felt the familiar swooping sensation in his stomach, as though he had missed a step going downstairs.

“We can practice in pairs,” said Harry. “We'll start with the Impediment Jinx, just for ten minutes, then we can get out the cushions and try Stunning again.”

They all divided up obediently; Harry partnered Neville as usual. The room was soon full of intermittent cries of “*Impedimenta!*” People froze for a minute or so, during which their partners would stare aimlessly around the room watching other pairs at work, then would unfreeze and take their turn at the jinx.

Neville had improved beyond all recognition. After a while, when Harry had unfrozen three times in a row, he had Neville join Ron and Hermione again so that he could walk around the room and watch the others. When he passed Cho she beamed at him; he resisted the temptation to walk past her several more times.

After ten minutes on the Impediment Jinx, they laid out cushions all over the floor and started practicing Stunning again. Space was really too confined to allow them all to work this spell at once; half the group observed the

た。
チョウのそばを通ると、チョウがにっこり笑いかけた。
ハリーは、あと数回チョウのそばを通りたいという誘惑に耐えた。
「妨害の呪い」を十分間練習したあと、みんなでクッションを床一杯に敷き詰め、「失神術」を復習しはじめた。
全員が一斉に、この呪文を練習するには場所が狭すぎたので、半分がまず練習を眺め、その後交代した。
みんなを観察しながら、ハリーは誇らしさに胸が膨らむ思いだった。
たしかに、ネビルは狙い定めていたディーンではなく、パドマ パチルを失神させたが、そのミスもいつもの外れっぷりよりは的に近かった。その他全員が格段の進歩を遂げていた。
一時間後、ハリーは「やめ」と叫んだ。
「みんな、とってもよくなったよ」ハリーは全員に向かってにっこりした。
「休暇から戻ったら、何か大技を始められるだろうー守護霊とか」
みんなが興奮でざわめいた。
いつものように三三五五部屋を出ていくとき、ほとんどのメンバーがハリーに「メリー クリスマス」と挨拶した。
楽しい気分で、ハリーはロンとハーマイオニーと一緒にクッションを集め、きちんと積み上げた。
ロンとハーマイオニーがひと足先に部屋を出た。
ハリーは少しあとに残った。
チョウがまだ部屋にいたので、チョウから「メリー クリスマス」と言ってもらいたかったからだ。
「ううん、あなた、先に帰って」チョウが友達のリエッタにそう言うのが聞こえた。
ハリーは心臓が飛び上がって喉仏のあたりまで上がってきたような気がした。
ハリーは積み上げたクッションをまっすぐにしているふりをした。
間違いなく二人っきりになったと意識しながら、ハリーはチョウが声をかけてくるのを待った。ところが、聞こえたのは大きくしゃく

others for a while, then swapped over. Harry felt himself positively swelling with pride as he watched them all. True, Neville did Stun Padma Patil rather than Dean, at whom he had been aiming, but it was a much closer miss than usual, and everybody else had made enormous progress.

At the end of an hour, Harry called a halt.

“You’re getting really good,” he said, beaming around at them. “When we get back from the holidays we can start doing some of the big stuff — maybe even Patronuses.”

There was a murmur of excitement. The room began to clear in the usual twos and threes; most people wished Harry a Happy Christmas as they went. Feeling cheerful, he collected up the cushions with Ron and Hermione and stacked them neatly away. Ron and Hermione left before he did; he hung back a little, because Cho was still there and he was hoping to receive a Merry Christmas from her.

“No, you go on,” he heard her say to her friend Marietta, and his heart gave a jolt that seemed to take it into the region of his Adam’s apple.

He pretended to be straightening the cushion pile. He was quite sure they were alone now and waited for her to speak. Instead, he heard a hearty sniff.

He turned and saw Cho standing in the middle of the room, tears pouring down her face.

“Wha — ?”

He didn’t know what to do. She was simply standing there, crying silently.

“What’s up?” he said feebly.

She shook her head and wiped her eyes on her sleeve. “I’m — sorry,” she said thickly. “I

り上げる声だった。
振り向くと、チョウが部屋の真ん中で涙に頬を濡らして立っていた。

「どうしー？」

ハリーはどうしていいのかわからなかった。
チョウはただそこに立ち尽くし、さめざめと泣いていた。

「どうしたの？」ハリーはおずおずと聞いた。

チョウは首を振り、袖で目を拭った。

「ごめんーなさい」チョウが涙声で言った。

「たぶん……ただ……いろいろ習ったものだから……私……もしかしてって思ったの……彼がこういうことをみんな知っていたら……死なずにすんだらうにって」

ハリーの心臓はたちまち落下して、元の位置を通り過ぎ、臍のあたりに収まった。そうだったのか。

チョウはセドリックの話がしたかったんだ。

「セドリックは、みんな知っていたよ」ハリーは重い声で言った。

「とても上手だった。そうじゃなきゃ、あの迷路の中心まで辿り着けなかっただろう。だけど、ヴォルデモートが本気で殺すと決めたら誰も逃げられやしない」

チョウはヴォルデモートの名前を聞くとヒクッと喉を鳴らしたが、たじろぎもせずにハリーを見つめていた。

「あなたは、ほんの赤ん坊だったときに生き残ったわ」チョウが静かに言った。

「ああ、そりゃ」ハリーはうんざりしながらドアのほうに向かった。

「どうしてなのか、僕にはわからない。誰にもわからないんだ。だから、そんなことは自慢にはならないよ」

「お願い、行かないで！」チョウはまた涙声になった。

「こんなふうに取り乱して、本当にごめんなさい……そんなつもりじゃなかったの……」

チョウはまたヒクッとしゃくり上げた。

真っ赤に泣き腫らした目をしていても、チョウは本当にかわいい。ハリーは心底惨めだった。

「メリー クリスマス」と言ってもらえた

suppose ... it's just ... learning all this stuff. ... It just makes me ... wonder whether ... if *he'd* known it all ... he'd still be alive. ...”

Harry's heart sank right back past its usual spot and settled somewhere around his navel. He ought to have known. She wanted to talk about Cedric.

“He did know this stuff,” Harry said heavily. “He was really good at it, or he could never have got to the middle of that maze. But if Voldemort really wants to kill you, you don't stand a chance.”

She hiccuped at the sound of Voldemort's name, but stared at Harry without flinching.

“*You* survived when you were just a baby,” she said quietly.

“Yeah, well,” said Harry wearily, moving toward the door, “I dunno why, nor does anyone else, so it's nothing to be proud of.”

“Oh don't go!” said Cho, sounding tearful again. “I'm really sorry to get all upset like this. ... I didn't mean to. ...”

She hiccuped again. She was very pretty even when her eyes were red and puffy. Harry felt thoroughly miserable. He'd have been so pleased just with a Merry Christmas. ...

“I know it must be horrible for you,” she said, mopping her eyes on her sleeve again. “Me mentioning Cedric, when you saw him die. ... I suppose you just want to forget about it. ...”

Harry did not say anything to this; it was quite true, but he felt heartless saying it.

“You're a r-really good teacher, you know,” said Cho, with a watery smile. “I've never been able to Stun anything before.”

“Thanks,” said Harry awkwardly.

ら、それだけで幸せだったのに。
「あなたにとってはどんなに酷いことなのか、わかってるわ」チョウはまた袖で涙を拭いた。
「私がセドリックのことを口にするなんて。あなたは彼の死を見ているというのに……。あなたは忘れてしまいたいのでしょうか？」
ハリーは何も答えなかった。
たしかにそうだった。
しかし、そうやってしまうのは残酷だ。
「あなたは、と、とってもすばらしい先生よ」チョウは弱々しく微笑んだ。
「私、これまでは何にも失神させられなかったの」
「ありがとう」ハリーはぎごちなく答えた。
二人はしばらく見つめ合った。
ハリーは走って部屋から逃げ出したいという焼けるような思いと裏腹に、足がまったく動かなかった。
「ヤドリギだわ」チョウがハリーの頭上を指差して、静かに言った。
「うん」ハリーは口がカラカラだった。
「でもナーグルだらけかもしれない」
「ナーグルってなあに？」
「さあ」ハリーが答えた。
チョウが近づいてきた。
ハリーの脳みそは失神術にかかったようだった。
「ルーニーに、あ、ルーナに聞かないと」
チョウは噁り泣きとも笑いともつかない不思議な声をあげた。
チョウはますますハリーの近くにいた。
鼻の頭のそばかすさえ数えられそうだ。
「あなたがとっても好きよ、ハリー」
ハリーは何も考えられなかった。
ぞくぞくした感覚が体中に広がり、腕が、足が、頭が痺れていった。
チョウがこんなに近くにいる。
睫毛に光る涙の一粒一粒が見える……。

三十分後、ハリーが談話室に戻ると、ハーマイオニーとロンは暖炉のそばの特等席に収まっていた。
他の寮生はほとんど寝室に引っ込んでしまっ

They looked at each other for a long moment. Harry felt a burning desire to run from the room and, at the same time, a complete inability to move his feet.

“Mistletoe,” said Cho quietly, pointing at the ceiling over his head.

“Yeah,” said Harry. His mouth was very dry. “It’s probably full of nargles, though.”

“What are nargles?”

“No idea,” said Harry. She had moved closer. His brain seemed to have been Stunned. “You’d have to ask Loony. Luna, I mean.”

Cho made a funny noise halfway between a sob and a laugh. She was even nearer him now. He could have counted the freckles on her nose.

“I really like you, Harry.”

He could not think. A tingling sensation was spreading throughout him, paralyzing his arms, legs, and brain.

She was much too close. He could see every tear clinging to her eyelashes. ...

He returned to the common room half an hour later to find Hermione and Ron in the best seats by the fire; nearly everybody else had gone to bed. Hermione was writing a very long letter; she had already filled half a roll of parchment, which was dangling from the edge of the table. Ron was lying on the hearthrug, trying to finish his Transfiguration homework.

“What kept you?” he asked, as Harry sank into the armchair next to Hermione’s.

Harry did not answer. He was in a state of shock. Half of him wanted to tell Ron and Hermione what had just happened, but the other half wanted to take the secret with him to

たらしい。
ハーマイオニーは長い手紙を険しい顔で書いていた。
もう羊皮紙一巻きの半分の半分が埋まり、テーブルの端から垂れ下がっている。
ロンは暖炉マットに寝そべり、「変身術」の宿題に取り組んでいた。
「なんで遅くなったんだい？」ハリーがハーマイオニーの隣の肘掛椅子に身を沈めると、ロンが聞いた。
ハリーは答えなかった。
ショック状態だった。
いま起こったことをロンとハーマイオニーに言いたい気持ちと、秘密を墓場まで持って行きたい気持が半分半分だった。
「大丈夫？ ハリー？」ハーマイオニーが羽根ペン越しにハリーを見つめた。
ハリーは曖昧に肩をすくめた。正直言って、大丈夫なのかどうか、わからなかった。
「どうした？」ロンがハリーをよく見ようと、片肘をついて上体を起こした。
「何があった？」ハリーはどう話を切り出していいやらわからず、話したいのかどうかさえはっきりわからなかった。
何も言うまいと決めたそのとき、ハーマイオニーがハリーの手から主導権を奪った。
「チョウなの？」ハーマイオニーが真顔できびきびと聞いた。
「会合のあとで、迫られたの？」
驚いてぼーっとなり、ハリーはこっくりした。
ロンが冷やかしく笑いをしたが、ハーマイオニーに一睨みされて真顔になった。
「それで——え——彼女、何を迫ったんだい？」ロンは気軽な声を装ったつもりらしい。
「チョウは——」ハリーは掠れ声だった。咳払いをして、もう一度言い直した。
「チョウは——あ——」
「キスしたの？」ハーマイオニーがてきぱきと聞いた。
ロンがガバッと起き上がり、インク壺が弾かれてマット中にこぼれた。
そんなことはまったくおかまいなしに、ロンはハリーを穴が空くほど見つめた。

the grave.

“Are you all right, Harry?” Hermione asked, peering at him over the tip of her quill.

Harry gave a halfhearted shrug. In truth, he didn’t know whether he was all right or not. “What’s up?” said Ron, hoisting himself up on his elbow to get a clearer view of Harry. “What’s happened?”

Harry didn’t quite know how to set about telling them, and still wasn’t sure whether he wanted to. Just as he had decided not to say anything, Hermione took matters out of his hands.

“Is it Cho?” she asked in a businesslike way. “Did she corner you after the meeting?”

Numbly surprised, Harry nodded. Ron sniggered, breaking off when Hermione caught his eye.

“So — er — what did she want?” he asked in a mock casual voice.

“She —” Harry began, rather hoarsely; he cleared his throat and tried again. “She — er — ”

“Did you kiss?” asked Hermione briskly.

Ron sat up so fast that he sent his ink bottle flying all over the rug. Disregarding this completely he stared avidly at Harry.

“Well?” he demanded.

Harry looked from Ron’s expression of mingled curiosity and hilarity to Hermione’s slight frown, and nodded.

“HA!”

Ron made a triumphant gesture with his fist and went into a raucous peal of laughter that made several timid-looking second years over beside the window jump. A reluctant grin

「んー？」ロンが促した。
ハリーは、好奇心と浮かれだしたい気持ちが入り交じったロンの顔から、ちょっとしかめっ面のハーマイオニーへと視線を移し、こっくりした。
「ひゃつほう！」
ロンは拳を突き上げて勝利の仕種をし、それから思いっきりやかましいバカ笑いをした。窓際にいた気の弱そうな二年生が数人飛び上がった。
ロンが暖炉マットを転げ回って笑うのを見ていたハリーの顔に、ゆっくりと照れ笑いが広がった。
ハーマイオニーは、最低だわ、という目つきでロンを見ると、また手紙を書き出した。
「それで？」ようやく収まったロンが、ハリーを見上げた。
「どうだった？」
ハリーは一瞬考えた。
「濡れてた」本当のことだった。
ロンは歓喜とも嫌悪とも取れる、なんとも判断し難い声を漏らした。
「だって、泣いてたんだ」ハリーは重い声でつけ加えた。
「へえ」ロンの笑いが少し翳った。
「君、そんなにキスが下手くそなのか？」
「さあ」ハリーは、そんなふうには考えてもみなかったが、すぐに心配になった。
「たぶんそうなんだ」
「そんなことないわよ、もちろん」ハーマイオニーは、相変わらず手紙を書き続けながら、上の空で言った。
「どうしてわかるんだ？」ロンが切り込んだ。
「前にー、いいえ。だって、チョウったらこのごろ半分は泣いてばかり」
ハーマイオニーが曖昧に答えた。
「食事のときとか、トイレとか、あっちこっちだよ」
「ちょっとキスしてやったら、元気になるんじゃないのかい？」ロンがニヤニヤした。
「ロン」ハーマイオニーはインク壺に羽根ペンを浸しながら、厳めしく言った。
「あなたって、私がお目にかかる光栄に浴した鈍感な方たちの中でも、とびきり最高だ

spread over Harry's face as he watched Ron rolling around on the hearthrug. Hermione gave Ron a look of deep disgust and returned to her letter.

“Well?” Ron said finally, looking up at Harry. “How was it?”

Harry considered for a moment.

“Wet,” he said truthfully.

Ron made a noise that might have indicated jubilation or disgust, it was hard to tell.

“Because she was crying,” Harry continued heavily.

“Oh,” said Ron, his smile fading slightly. “Are you that bad at kissing?”

“Dunno,” said Harry, who hadn't considered this, and immediately felt rather worried. “Maybe I am.”

“Of course you're not,” said Hermione absently, still scribbling away at her letter.

“How do you know?” said Ron in a sharp voice.

“Because Cho spends half her time crying these days,” said Hermione vaguely. “She does it at mealtimes, in the loos, all over the place.”

“You'd think a bit of kissing would cheer her up,” said Ron, grinning.

“Ron,” said Hermione in a dignified voice, dipping the point of her quill into her ink pot, “you are the most insensitive wart I have ever had the misfortune to meet.”

“What's that supposed to mean?” said Ron indignantly. “What sort of person cries while someone's kissing them?”

“Yeah,” said Harry, slightly desperately, “who does?”

わ」

「それはどういう意味でございましょう？」
ロンが憤慨した。

「キスされながら泣くなんて、どういうやつ
なんだ？」

「まったくだ。」ハリーは弱り果て、槌る思
いで聞いた。

「泣く人なんているかい？」

ハーマイオニーはほとんど衰れむように二人
を見た。

「チョウがいまどんな気持なのか、あなたた
ちにはわからないの？」

「わかんない」ハリーとロンが同時に答え
た。

ハーマイオニーはため息をつくと、羽根ペン
を置いた。

「あのね、チョウは当然、とっても悲しんで
る。セドリックが死んだんだもの。でも、混
乱してると思うわね。だって、チョウはセド
リックが好きだったけど、いまはハリーが好
きなよ。それで、どっちが本当に好きなの
かわからないんだわ。それに、そもそもハリ
ーにキスするなんて、セドリックの思い出に
対する冒瀆だと思って、自分を責めてるわ
ね。それと、もしハリーとつき合いはじめた
ら、みんながどう思うだろうって心配して。
その上、そもそもハリーに対する気持ちが何
なのか、たぶんわからないのよ。だって、ハ
リーはセドリックが死んだときにそばにいた
人間ですもの。だから、何もかもごっちゃに
なって、辛いよ。ああ、それに、このごろ
ひどい飛び方だから、レイブンクローのクイ
ディッチ チームから放り出されるんじゃない
かって恐れてるみたい」

演説が終ると、呆然自失の沈黙が撥ね返っ
てきた。

やがてロンが口を開いた。

「そんなにいろいろ一度に感じてたら、その
人、爆発しちゃうぜ」

「誰かさんの感情が、茶さじ一杯分しか
ないからといって、みんながそうとはかざり
ませんわ」

ハーマイオニーは皮肉っぽくそう言うと、ま
た羽根ペンを取った。

「彼女のほうが仕掛けてきたんだ」ハリーが

Hermione looked at the pair of them with an
almost pitying expression on her face.

“Don’t you understand how Cho’s feeling at
the moment?” she asked.

“No,” said Harry and Ron together.

Hermione sighed and laid down her quill.

“Well, obviously, she’s feeling very sad,
because of Cedric dying. Then I expect she’s
feeling confused because she liked Cedric and
now she likes Harry, and she can’t work out
who she likes best. Then she’ll be feeling
guilty, thinking it’s an insult to Cedric’s
memory to be kissing Harry at all, and she’ll
be worrying about what everyone else might
say about her if she starts going out with
Harry. And she probably can’t work out what
her feelings toward Harry are anyway, because
he was the one who was with Cedric when
Cedric died, so that’s all very mixed up and
painful. Oh, and she’s afraid she’s going to be
thrown off the Ravenclaw Quidditch team
because she’s been flying so badly.”

A slightly stunned silence greeted the end of
this speech, then Ron said, “One person can’t
feel all that at once, they’d explode.”

“Just because you’ve got the emotional
range of a teaspoon doesn’t mean we all have,”
said Hermione nastily, picking up her quill
again.

“She was the one who started it,” said
Harry. “I wouldn’t’ve — she just sort of came
at me — and next thing she’s crying all over
me — I didn’t know what to do —”

“Don’t blame you, mate,” said Ron, looking
alarmed at the very thought.

“You just had to be nice to her,” said
Hermione, looking up anxiously. “You were,
weren’t you?”

言った。

「僕ならできなかったーチョウがなんだか僕のほうに近づいてきてーそれで、その次は僕にしがみついて泣いてたー僕、どうしていいかわからなかったー」

「そりゃそうだろう、なあ、おい」
ロンは、考えただけでもそりゃ大変なことだという顔をした。

「ただやさしくしてあげればよかったのよ」
ハーマイオニーが心配そうにさっきより嬉しそうに言った。

「そうしてあげたんでしょ？」

「うーん」 バツの悪いことに、顔が火照るのを感じながら、ハリーが言った。

「僕、なんていうかーちょっと背中をポンポンて叩いてあげた」

ハーマイオニーはやれやれという表情をしないよう、必死で抑えているような顔をした。

「まあね、それでもまだましだったかもね」
ハーマイオニーが言った。

「また彼女に会うの？」

「会わなきゃならないだろ？」 ハリーが言った。

「だって、D Aの会合があるだろ？」

「そうじゃないでしょ」 ハーマイオニーが焦れたように言った。

ハリーは何も言わなかった。ハーマイオニーの言葉で、恐ろしい新展開の可能性が見えてきた。

チョウと一緒にどこかに行くことを想像してみたーホグズミードとかー何時間もチョウと二人っきりだ。

さっきあんなことがあったあと、もちろんチョウは僕がデートに誘うことを期待していただろう……そう考えると、ハリーは胃袋が締めつけられるように痛んだ。

ハーマイオニーがいい。というか僕にはハーマイオニーしか気軽に喋れる女の子がいない。

チョウとデートをしなければならないと考えるだけで、ハリーは顔面蒼白になり、げっそりと疲れ果てた。

「まあ、いいでしょう」 ハーマイオニーは他

“Well,” said Harry, an unpleasant heat creeping up his face, “I sort of — patted her on the back a bit.”

Hermione looked as though she was restraining herself from rolling her eyes with extreme difficulty.

“Well, I suppose it could have been worse,” she said. “Are you going to see her again?”

“I’ll have to, won’t I?” said Harry. “We’ve got D.A. meetings, haven’t we?”

“You know what I mean,” said Hermione impatiently.

Harry said nothing. Hermione’s words opened up a whole new vista of frightening possibilities. He tried to imagine going somewhere with Cho — Hogsmeade, perhaps — and being alone with her for hours at a time. Of course, she would have been expecting him to ask her out after what had just happened. ... The thought made his stomach clench painfully.

“Oh well,” said Hermione distantly, buried in her letter once more, “you’ll have plenty of opportunities to ask her. ...”

“What if he doesn’t want to ask her?” said Ron, who had been watching Harry with an unusually shrewd expression on his face.

“Don’t be silly,” said Hermione vaguely, “Harry’s liked her for ages, haven’t you, Harry?”

He did not answer. Yes, he had liked Cho for ages, but whenever he had imagined a scene involving the two of them it had always featured a Cho who was enjoying herself, as opposed to a Cho who was sobbing uncontrollably into his shoulder.

“Who’re you writing the novel to anyway?” Ron asked Hermione, trying to read the bit of

人行儀にそう言うと、また手紙に没頭した。
「彼女を誘うチャンスはたくさんあるわよ」
「ハリーが誘いたくなかったらどうする？」
いつになく小賢しい表情を浮かべて、ハリーを観察していたロンが言った。
「バカなこと言わないで」ハーマイオニーが上の空で言った。
「ハリーはずっと前からチョウが好きだったのよ。そうでしょ？ ハリー？」
ハリーは答えなかった。たしかに、チョウのことはずっと前から好きだった。
しかし、チョウと二人でいる場面を想像するときは、かならず、チョウは楽しそうだった。
自分の肩にさめざめと泣き崩れるチョウとは対照的だった。
「ところで、その小説、誰に書いてるんだ？」ロンがハーマイオニーに問いかけた。
「ピクトール」
「クラム？」
「ほかに何人ピクトールがいるって言うの？」
ロンは何も言わずふて腐れた顔をした。
三人はそれから二十分ほど黙りこくっていた。
ロンは何度もイライラと鼻を鳴らしたり、間違いを棒線で消したりしながら、「変身術」のレポートを書き終え、ハーマイオニーは羊皮紙の端までせっせと書き込んでから、丁寧に丸めて封をした。
ハリーは暖炉の火を見つめ、シリウスの頭が現れて、女の子について何か助言してほしいと、そればかりを願っていた。
しかし、火はだんだん勢いを失い、真っ赤な熾き火もついに灰になって崩れた。
気が付くと、談話室に最後まで残っているのは、またしてもこの三人だった。
ハーマイオニーは大きな欠伸をして、涙を零しながら、女子寮の階段を上っていった。
「いったいクラムのどこがいいんだろう？」
ハリーと一緒に男子寮の階段を上りながら、ロンが問い詰めた。
「そうだな」ハリーは考えた。
「クラムは年上だし……クイディッチ国際チームの選手だし……」

parchment now trailing on the floor. Hermione hitched it up out of sight.

“Viktor.”

“Krum?”

“How many other Viktors do we know?”

Ron said nothing, but looked disgruntled. They sat in silence for another twenty minutes, Ron finishing his Transfiguration essay with many snorts of impatience and crossings-out, Hermione writing steadily to the very end of the parchment, rolling it up carefully and sealing it, and Harry staring into the fire, wishing more than anything that Sirius’s head would appear there and give him some advice about girls. But the fire merely crackled lower and lower, until the red-hot embers crumbled into ash and, looking around, Harry saw that they were, yet again, the last in the common room.

“Well, ’night,” said Hermione, yawning widely, and she set off up the girls’ staircase.

“What does she see in Krum?” Ron demanded as he and Harry climbed the boys’ stairs.

“Well,” said Harry, considering the matter, “I s’pose he’s older, isn’t he ... and he’s an international Quidditch player. ...”

“Yeah, but apart from that,” said Ron, sounding aggravated. “I mean he’s a grouchy git, isn’t he?”

“Bit grouchy, yeah,” said Harry, whose thoughts were still on Cho.

They pulled off their robes and put on pajamas in silence; Dean, Seamus, and Neville were already asleep. Harry put his glasses on his bedside table and got into bed but did not pull the hangings closed around his four-poster; instead he stared at the patch of starry

「うん、だけどそれ以外には」ロンがますます癪に障ったように言った。

「つまり、あいつは、気難しいやなやつだろ？」

「少し気難しいな、うん」ハリーはまだチョウのことを考えていた。

二人は黙ってロープを脱ぎ、パジャマを着た。

ディーン、シェーマス、ネビルはとっくに眠っていた。

ハリーはベッド脇の小机にメガネを置き、ベッドに入ったが、周りのカーテンは閉めずに、ネビルのベッド脇の窓から見える星空を見つめた。

昨夜のいまごろ、二十四時間後にはチョウチャンとキスしてしまっていることが予想できただろうか……。

「おやすみ」どこか右のほうから、ロンがボソボソ言うのが聞こえた。

「おやすみ」ハリーも言った。

この次には……次があればだが……チョウはたぶんもう少し楽しそうにしているかもしれない。

デートに誘うべきだった。

たぶんそれを期待していたんだ。

いまごろ僕に腹を立てているだろうな……それとも、ベッドに横になって、セドリックのことでまだ泣いているのかな？

ハリーは何をどう考えていいのかわからなかった。ハーマイオニーの説明で理解しやすくなるどころか、かえって何もかも複雑に見えてきた。

そういう事こそ、学校で教えるべきだ、寝返りを打ちながらハリーはそう思った。女の子の頭がどういう風に働くのか……とにかく

「占い学」よりは役に立つ……。

ネビルが眠りながら鼻を鳴らした。ふくろうが夜空のどこかでホーと鳴いた。

ハリーはD.A.の部屋に戻った夢を見た。嘘の口実で誘い出したとチョウに責められている。

蛙チョコレートカードを百五十枚くれると約束したから来たのにと、チョウが詰ってい

sky visible through the window next to Neville's bed. If he had known, this time last night, that in twenty-four hours' time he would have kissed Cho Chang ...

“'Night,” grunted Ron, from somewhere to his right.

“'Night,” said Harry.

Maybe next time ... if there was a next time ... she'd be a bit happier. He ought to have asked her out; she had probably been expecting it and was now really angry with him ... or was she lying in bed, still crying about Cedric? He did not know what to think. Hermione's explanation had made it all seem more complicated rather than easier to understand.

That's what they should teach us here, he thought, turning over onto his side, how girls' brains work ... it'd be more useful than Divination anyway. ...

Neville snuffled in his sleep. An owl hooted somewhere out in the night.

Harry dreamed he was back in the D.A. room. Cho was accusing him of luring her there under false pretenses; she said that he had promised her a hundred and fifty Chocolate Frog cards if she showed up. Harry protested. ... Cho shouted, “*Cedric gave me loads of Chocolate Frog cards, look!*” And she pulled out fistfuls of cards from inside her robes and threw them into the air, and then turned into Hermione, who said, “*You did promise her, you know, Harry. ... I think you'd better give her something else instead. ... How about your Firebolt?*” And Harry was protesting that he could not give Cho his Firebolt because Umbridge had it, and anyway the whole thing was ridiculous, he'd only come to the D.A. room to put up some Christmas

る。

ハリーは抗議した……。

チョウが叫んだ。

「セドリックはこんなにたくさん蛙チョコカードをくれたわ。見て！」

そしてチョウは両手一杯のカードをローブから引っ張り出し、空中にばら撒いた。

次にチョウがハーマイオニーに変わった。

こんどはハーマイオニーがしゃべった。

「ハリー、あなた、約束したんでしょ…
……。代わりに何かあげたほうがいいねよ……
ファイアボルトなんかどう？」そしてハリーは、チョウにファイアボルトはやれない、と抗議していた。

アンブリッジに没収されているし、それに、こんなこと、まるでバカげてる。

僕がD Aの部屋に来たのは、ドビーの頭のような形のクリスマス飾り玉を取りつけるためなんだから……。

夢が変わった……。

ハリーの体は滑らかで力強く、しなやかだった。

ハリーは光る金属の格子の間を通り、暗く冷たい石の上を滑っていた……床にびったり張りつき、腹這いで滑っている……暗い。しかし、周りのものは見える。

不気味な鮮やかな色でぼんやり光っているのだ……ハリーは頭を回した……一見したところ、その廊下には誰もいない……いや、違う……行く手に男が一人、床に座っている。

顎がだらりと垂れて胸についている。

その輪郭が、暗闇の中で光っている……。

ハリーは舌を突き出した……空中に漂う男の臭いを味わった……生きている。

居眠りしている……廊下の突き当たりの扉の前に座って……。

ハリーはその男を噛みたかった……しかし、その衝動を抑えなければならない……もっと大切な仕事があるのだから……。

ところが、男が身動きした……急に立ち上がり、膝から銀色の「マント」が滑り落ちた。鮮やかな色のぼやけた男の輪郭が、ハリーの上に聳え立つのが見えた。

男がベルトから杖を引き抜くのが見えた……しかたがないハリーは床から高々と伸び上が

baubles shaped like Dobby's head. ...

The dream changed. ...

His body felt smooth, powerful, and flexible. He was gliding between shining metal bars, across dark, cold stone. ... He was flat against the floor, sliding along on his belly. ... It was dark, yet he could see objects around him shimmering in strange, vibrant colors. ... He was turning his head. ... At first glance, the corridor was empty ... but no ... a man was sitting on the floor ahead, his chin drooping onto his chest, his outline gleaming in the dark. ...

Harry put out his tongue. ... He tasted the man's scent on the air. ... He was alive but drowsing ... sitting in front of a door at the end of the corridor ...

Harry longed to bite the man ... but he must master the impulse. ... He had more important work to do. ...

But the man was stirring ... a silvery cloak fell from his legs as he jumped to his feet; and Harry saw his vibrant, blurred outline towering above him, saw a wand withdrawn from a belt. ... He had no choice. ... He reared high from the floor and struck once, twice, three times, plunging his fangs deeply into the man's flesh, feeling his ribs splinter beneath his jaws, feeling the warm gush of blood. ...

The man was yelling in pain ... then he fell silent. ... He slumped backward against the wall. ... Blood was splattering onto the floor. ...

His forehead hurt terribly. ... It was aching fit to burst. ...

“Harry! HARRY!”

He opened his eyes. Every inch of his body was covered in icy sweat; his bedcovers were

り、襲った。
一回、二回、三回。
ハリーの牙が男の肉に深々と食い込んだ。
男の肋骨が、ハリーの両顎に砕かれるのを感じた。
生暖かい血が噴き出す……。
男は苦痛の叫びをあげた……そして静かになった……壁を背に仰向けにドサリと倒れた……血が床に飛び散った……。
額が激しく痛んだ……割れそうだ……。
「ハリー！ ハリー！」
ハリーは目を開けた。体中から氷のような冷や汗が噴き出していた。
ベッドカバーが拘束衣のように体に巻きついて締めつけていた。
灼熱した火掻き棒を額に押し当てられたような感じだった。
「ハリー！」
ロンがひどく驚いた顔で、ハリーに覆い被さるようにして立っていた。
ベッドの足のほうに他の人影も見えた。ハリーは両手で頭を抱えた。
痛みで目が怯む……。ハリーは一転してうつ伏せになり、ベッドの端に嘔吐した。
「ほんとに病気だよ」怯えた声がした。
「誰か呼ぼうか？」
「ハリー！ ハリー！」
ロンに話さなければならない。大事なことだ。ロンに話さないと……大きく息を吸い込み、また嘔吐したりしないよう堪えながら、痛みでほとんど目が見えないまま、ハリーはやっと体を起こした。
「君のパパが」ハリーは胸を波打たせ、喘ぎながら言った。
「君のパパが……襲われた……」
「え？」ロンはさっぱりわけがわからないという声だった。
「君のパパだよ！ 噛まれたんだ。重態だ。どこもかしこも血だらけだった……」
「誰か助けを呼んでくるよ」さっきの怯えた声が言った。
ハリーは誰かが寝室から走って出ていく足音を聞いた。
「おい、ハリー」ロンが半信半疑で言った。
「君……君は夢を見てただけなんだ……」

twisted all around him like a straitjacket; he felt as though a white-hot poker was being applied to his forehead.

“Harry!”

Ron was standing over him looking extremely frightened. There were more figures at the foot of Harry’s bed. He clutched his head in his hands; the pain was blinding him. ... He rolled right over and vomited over the edge of the mattress.

“He’s really ill,” said a scared voice. “Should we call someone?”

“Harry! Harry!”

He had to tell Ron, it was very important that he tell him. ... Taking great gulps of air, Harry pushed himself up in bed, willing himself not to throw up again, the pain half-blinding him.

“Your dad,” he panted, his chest heaving. “Your dad’s ... been attacked. ...”

“What?” said Ron uncomprehendingly.

“Your dad! He’s been bitten, it’s serious, there was blood everywhere. ...”

“I’m going for help,” said the same scared voice, and Harry heard footsteps running out of the dormitory.

“Harry, mate,” said Ron uncertainly, “you ... you were just dreaming. ...”

“No!” said Harry furiously; it was crucial that Ron understand. “It wasn’t a dream ... not an ordinary dream. ... I was there, I saw it. ... I *did* it. ...”

He could hear Seamus and Dean muttering but did not care. The pain in his forehead was subsiding slightly, though he was still sweating and shivering feverishly. He retched again and

「そうじゃない！」ハリーは激しく否定した。

肝心なのはロンにわかってもらうことだ。

「夢なんかじゃない……普通の夢じゃない…
…僕がそこにいたんだ。僕は見たんだ……僕
がやったんだ……」

シェーマスとディーンが何かブツブツ言うの
が聞こえたが、ハリーは気にしなかった。

額の痛みは少し引いたが、まだ汗びっしょり
で、熱があるかのように悪寒が走った。

ハリーはまた吐きそうになった。ロンが飛び
退いて避けた。

「ハリー、君は具合が悪いんだ」ロンが動揺
しながら言った。

「ネビルが人を呼びにいったよ」

「僕は病気じゃない！」ハリーは咽せながら
パジャマで口を拭った。

震えが止まらない。

「僕はどこも悪くない。心配しなきゃならな
いのは君のパパのほうなんだーどこにいる
のか探さないとーひどく出血してるー僕
はーやったのは巨大な蛇だった」

ハリーはベッドから降りようとしたが、ロン
が押し戻した。

ディーンとシェーマスはまだどこか近くで囁
き合っている。

一分経ったのか、十分なのか、ハリーにはわ
からなかった。

ただその場に座り込んで、震えながら、額の
傷痕の痛みがだんだん引いていくのを感じて
いたりゃがて、階段を急いで上がってくる足
音がして、またネビルの声が聞こえてきた。

「先生、こっちです」

マクゴナガル先生が、タータンチェックのガ
ウンを羽織り、あたふたと寝室に入ってきた。

骨ばった鼻柱にメガネが斜めに載っている。

「ポッター、どうしましたか？どこが痛むの
ですか？」

マクゴナガル先生の姿を見てこんなにうれし
かったことはない。

いまハリーに必要なのは、「不死鳥の騎士
団」のメンバーだ。

小うるさく世話を焼いて役にも立たない薬を
処方する人ではない。

Ron leapt backward out of the way.

“Harry, you’re not well,” he said shakily.
“Neville’s gone for help. …”

“I’m fine!” Harry choked, wiping his mouth
on his pajamas and shaking uncontrollably.
“There’s nothing wrong with me, it’s your dad
you’ve got to worry about — we need to find
out where he is — he’s bleeding like mad — I
was — it was a huge snake. …”

He tried to get out of bed but Ron pushed
him back into it; Dean and Seamus were still
whispering somewhere nearby. Whether one
minute passed or ten, Harry did not know; he
simply sat there shaking, feeling the pain
recede very slowly from his scar. … Then
there were hurried footsteps coming up the
stairs, and he heard Neville’s voice again.

“Over here, Professor …”

Professor McGonagall came hurrying into
the dormitory in her tartan dressing gown, her
glasses perched lopsidedly on the bridge of her
bony nose.

“What is it, Potter? Where does it hurt?”

He had never been so pleased to see her; it
was a member of the Order of the Phoenix he
needed now, not someone fussing over him
and prescribing useless potions.

“It’s Ron’s dad,” he said, sitting up again.
“He’s been attacked by a snake and it’s
serious, I saw it happen.”

“What do you mean, you saw it happen?”
said Professor McGonagall, her dark eyebrows
contracting.

“I don’t know. … I was asleep and then I
was there. …”

“You mean you dreamed this?”

“No!” said Harry angrily. Would none of

「ロンのパパなんです」ハリーはまたベッドに起き上がった。

「蛇に襲われて、重態です。僕はそれを見てたんです」

「見ていたとは、どういうことですか」マクゴナガル先生は黒々とした眉をひそめた。

「わかりません……僕は眠っていた。そしたらそこにいて……」

「夢に見たということですか？」

「違う！」ハリーは腹が立った。

誰もわかってくれないのだろうか？

「僕は最初まったく違う夢を見ていました。バカバカしい夢を……そしたら、それが夢に割り込んできたんです。現実のことです。想像したんじゃない。ウィーズリーおじさんが床で寝ていて、そしたら巨大な蛇に襲われたんです。血の海でした。おじさんが倒れて。誰か、おじさんの居所を探さないと…」

マクゴナガル先生は曲がったメガネの奥からハリーをじっと見つめていた。

まるで、自分の見ているものに恐怖を感じているような目だった。

「僕、嘘なんかついていない！狂ってない！」ハリーは先生に訴えた。叫んでいた。

「本当です。僕はそれを見ました！」

「信じますよ。ポッター」マクゴナガル先生が短く答えた。

「ガウンを着なさい——校長先生にお目にかかります」

them understand? “I was having a dream at first about something completely different, something stupid ... and then this interrupted it. It was real, I didn’t imagine it, Mr. Weasley was asleep on the floor and he was attacked by a gigantic snake, there was a load of blood, he collapsed, someone’s got to find out where he is. ...”

Professor McGonagall was gazing at him through her lopsided spectacles as though horrified at what she was seeing.

“I’m not lying, and I’m not mad!” Harry told her, his voice rising to a shout. “I tell you, I saw it happen!”

“I believe you, Potter,” said Professor McGonagall curtly. “Put on your dressing-gown — we’re going to see the headmaster.”